

## Arbeitshilfe

### Beziehungskennzeichnungen: Beziehungen zwischen Werken, Expressionen, Manifestationen und Exemplaren (Anhang J) - Aleph

Version: 1.3 (Stand: 08. April 2016)

Weitere Informationen zur DNB-Releaseplanung s. <https://wiki.dnb.de/x/wgcbBQ>

Beziehungskennzeichnung (englisch)	Beziehungskennzeichnung (deutsch)	Beziehungskennzeichnung (reziprok, deutsch)	Beziehungskennzeichnung (reziprok, englisch)	Aseq-Feld	MARC-Feld	Bemerkung
<b>Based on</b>	<b>Basiert auf</b>	<b>Abgeleitet</b>	<b>Derivative Work</b>	534	787	
Abridgement of	Kurzfassung von	Gekürzt als	Abridged as	534	787	
Abstract of	Abstract von	Abstrahiert als	Abstract	534	787	
Abstracts for	Abstracts für	Abstrahiert in	Abstracted in	534	787	
Adaptation of	Bearbeitung von	Bearbeitet als	Adapted as	534	787	
<i>Choreographic adaptation of</i>	Choreografische Bearbeitung von	Bearbeitet als Choreografie	<i>adapted as choreography</i>	534	787	
<i>Dramatization of</i>	<i>Bühnenbearbeitung von</i>	<i>Bühnenbearbeitung als</i>	<i>Dramatized as</i>	534	787	
<i>graphic novelization of</i>	<i>Bearbeitet als Graphic Novel</i>	<i>Bearbeitung als Graphic Novel von</i>	<i>adapted as graphic novel</i>	534	787	
<i>libretto based on</i>	Bearbeitet als Libretto	Libretto basiert auf	<i>adapted as libretto</i>	534	787	
<i>Motion Picture Adaptation of</i>	<i>Filmbearbeitung von</i>	<i>Bearbeitet als Film</i>	<i>Adapted as a Motion Picture</i>	534	787	
<i>musical theatre adaption of</i>	<i>Musiktheaterbearbeitung von</i>	<i>Bearbeitet als Musiktheaterstück</i>	<i>Adapted as a musical theatre</i>	534	787	

<b>Beziehungs- kennzeichnung (englisch)</b>	<b>Beziehungs- kennzeichnung (deutsch)</b>	<b>Beziehungs- kennzeichnung (reziprok, deutsch)</b>	<b>Beziehungs- kennzeichnung (reziprok, englisch)</b>	<b>Aseq- Feld</b>	<b>MARC -Feld</b>	<b>Bemerkung</b>
			<i>adaptation of</i>			
<i>Novelization of</i>	<i>Romanbearbeitung von</i>	<i>Bearbeitet als Roman</i>	<i>Novelization</i>	534	787	
<i>opera adaptation of</i>	<i>Opernbearbeitung von</i>	<i>Bearbeitet als Oper</i>	<i>adapted as opera</i>	534	787	
<i>oratorio adaptation of</i>	<i>Oratorienbearbeitung von</i>	<i>Bearbeitet als Oratorium</i>	<i>adapted as oratorio</i>	534	787	
<i>Radio Adaptation of</i>	<i>Radiobearbeitung von</i>	<i>Bearbeitet als Radiosendung</i>	<i>Adapted as a Radio Programme</i>	534	787	
<i>radio script based on</i>	<i>Radioskript basiert auf</i>	<i>Bearbeitet als Radioskript</i>	<i>Adapted as a Radio Script</i>	534	787	
<i>Screenplay Based on</i>	<i>Drehbuch basiert auf</i>	<i>Bearbeitet als Drehbuch</i>	<i>Adapted as a Screenplay</i>	534	787	
<i>Motion Picture Screenplay Based on</i>	<i>Filmdrehbuch basiert auf</i>	<i>Bearbeitet als Filmdrehbuch</i>	<i>Adapted as a Motion Picture Screenplay</i>	534	787	
<i>Television Screenplay Based on</i>	<i>Fernseh Drehbuch basiert auf</i>	<i>Bearbeitet als Fernseh Drehbuch</i>	<i>Adapted as a Television Screenplay</i>	534	787	
<i>Video Screenplay Based on</i>	<i>Videodrehbuch basiert auf</i>	<i>Bearbeitet als Videodrehbuch</i>	<i>Adapted as a Video Screenplay</i>	534	787	
<i>Television Adaptation of</i>	<i>Fernsehbearbeitung von</i>	<i>Bearbeitet als Fernsehsendung</i>	<i>Adapted as a Television Programme</i>	534	787	
<i>Verse Adaptation of</i>	<i>Gedichtbearbeitung von</i>	<i>Bearbeitet als Gedicht</i>	<i>Verse Adaptation</i>	534	787	
<i>Video Adaptation of</i>	<i>Videobearbeitung von</i>	<i>Bearbeitet als Video</i>	<i>Adapted as a Video</i>	534	787	
<i>Video game adaptation of</i>	<i>Videospielbearbeitung von</i>	<i>Bearbeitet als Videospiel</i>	<i>Adapted as a Video game</i>	534	787	
<i>Digest of</i>	<i>Digest von</i>	<i>Digest</i>	<i>Digested as</i>	534	787	
<i>Expanded Version of</i>	<i>Erweiterte Ausgabe von</i>	<i>Erweitert als</i>	<i>Expanded as</i>	534	787	
<i>Free Translation of</i>	<i>Freie Übersetzung von</i>	<i>Frei übersetzt als</i>	<i>Freely Translated as</i>	534	787	
<i>Imitation of</i>	<i>Imitation von</i>	<i>Imitiert als</i>	<i>Imitated as</i>	534	787	
<i>Parody of</i>	<i>Parodie von</i>	<i>Parodiert als</i>	<i>Parodied as</i>	534	787	
<i>Indexing for</i>	<i>Indexierung für</i>	<i>Indexiert in</i>	<i>Indexed in</i>	534	787	
<i>Inspired by</i>	<i>Angeregt durch</i>	<i>Anregung für</i>	<i>Inspiration for</i>	534	787	
<i>Musical Setting of</i>	<i>Vertonung von</i>	<i>Vertont als</i>	<i>set to music as</i>	534	787	
<i>paraphrase of</i>	<i>Paraphrase von</i>	<i>Paraphrasiert als</i>	<i>Paraphrased as</i>	534	787	

Beziehungskennzeichnung (englisch)	Beziehungskennzeichnung (deutsch)	Beziehungskennzeichnung (reziprok, deutsch)	Beziehungskennzeichnung (reziprok, englisch)	Aseq-Feld	MARC-Feld	Bemerkung
Remake of	Remake von	Remake als	Remade as	534	787	
Summary of	Zusammenfassung von	Zusammengefasst als	summarized as	534	787	
variations based on	Variationen basierend auf	Durch Variation modifiziert als	modified by variation as	534	787	
commemoration	Gedenkschrift	Gedenkschrift für	commemoration of	534	787	
N/A	Hörspielbearbeitung von	Bearbeitet als Hörspiel	N/A	534	787	
N/A	Hörspielmanuskript basiert auf	Bearbeitet als Hörspielmanuskript	N/A	534	787	
N/A	Lokalausgabe	Lokalausgabe zu	N/A	534	787	
N/A	Regionalausgabe	Regionalausgabe zu	N/A	534	787	
<b>Contained in</b>	<b>Enthalten in</b>	<b>Enthält</b>	<b>Contains</b>	<b>530</b>	<b>505 772 773</b>	
<b>Contained in</b>	<b>Enthalten in</b>	<b>Enthält</b>	<b>Contains</b>	<b>529</b>	<b>770</b>	Dieses Feld wird nur für fR verwendet. Beziehungen zu Teilen werden in <b>Aseq 521</b> erfasst, dort aber ohne BZK
In Series	In der Reihe	Reihe enthält	Series Contains	530	8XX	"In der Reihe"; BZK wird nicht verwendet in MARC 8XX
In Series	In der Reihe	Reihe enthält	Series Contains	N/A		"Reihe enthält"; BZK wird nicht verwendet
Subseries of	Unterreihe von	Unterreihe	Subseries	N/A	N/A	BZK wird nicht verwendet
facsimile contained in	Faksimile enthalten in	Enthält Faksimile von	facsimile container of	530	773	"Faksimile enthalten in" wird nicht für fR verwendet
facsimile contained in	Faksimile enthalten in	Enthält Faksimile von	facsimile container of	529	770	"enthält Faksimile von" wird nicht für fR verwendet
inserted in	Beigelegt in	Beilage	insert	530	772	"beigelegt in" wird nicht für fR verwendet

Beziehungskennzeichnung (englisch)	Beziehungskennzeichnung (deutsch)	Beziehungskennzeichnung (reziprok, deutsch)	Beziehungskennzeichnung (reziprok, englisch)	Aseq-Feld	MARC-Feld	Bemerkung
inserted in	Beigelegt in	Beilage	insert	529	770	"Beilage" wird nicht für fR verwendet
special issue of	Sonderausgabe von	Sonderausgabe	special issue	4241	773	BZK werden nicht verwendet
N/A	Sonderdruck aus	Sonderdruck	N/A	530	773	„Sonderdruck aus“; BZK wird nicht für fR verwendet  DNB: in Planung für Import/Export Release 2016.03
N/A	Sonderdruck aus	Sonderdruck	N/A	529	770	„Sonderdruck“ wird nicht für fR verwendet  DNB: in Planung für Import/Export Release 2016.03
<b>Augmentation of</b>	<b>Erweiterung von</b>	<b>Erweitert durch</b>	<b>Augmented by</b>	<b>534</b>	<b>787</b>	
Addenda to	Ergänzung zu	Ergänzung	Addenda	534	787	
Appendix to	Anhang zu	Anhang	Appendix	534	787	
Cadenza composed for	Kadenz komponiert für	Kadenz	Cadenza	534	787	
Catalogue of	Katalog von	Katalog	Catalogue	534	787	
Concordance to	Konkordanz zu	Konkordanz	Concordance	534	787	
Errata to	Errata zu	Errata	Errata	534	787	
Finding Aid for	Fundstellennachweis für	Fundstellennachweis	Finding Aid	534	787	
Guide to	Orientierungshilfe für	Orientierungshilfe	Guide	534	787	
Illustrations for	Illustrationen für	Illustrationen	Illustrations	534	787	
Index to	Index zu	Index	Index	534	787	
Supplement to	Supplement zu	Supplement	Supplement	534	772	"Supplement zu"
Supplement to	Supplement zu	Supplement	Supplement	534	770	"Supplement"
<b>Complemented by</b>	<b>Vervollständigt durch</b>	<b>Vervollständigt durch</b>	<b>Complemented by</b>	<b>534</b>	<b>787</b>	
choreography for	<i>Choreografie für</i>	<i>Choreografie</i>	choreography	534	787	
Libretto for	Libretto für	Libretto	Libretto	534	787	

Beziehungskennzeichnung (englisch)	Beziehungskennzeichnung (deutsch)	Beziehungskennzeichnung (reziprok, deutsch)	Beziehungskennzeichnung (reziprok, englisch)	Aseq-Feld	MARC-Feld	Bemerkung
music for	Musik für	Musik	music for	534	787	
<i>incidental music for</i>	<i>Bühnenmusik für</i>	<i>Bühnenmusik</i>	<i>incidental music</i>	534	787	
<i>music for motion picture</i>	<i>Filmmusik für</i>	<i>Filmmusik</i>	<i>motion picture music</i>	534	787	
<i>music for radio program</i>	<i>Musik für Radiosendung</i>	<i>Radiosendungsmusik</i>	<i>radio program music</i>	534	787	
<i>music for television program</i>	<i>Musik für Fernsehendung</i>	<i>Fernsehendungsmusik</i>	<i>television program music</i>	534	787	
<i>music für video</i>	<i>Musik für Video</i>	<i>Videomusik</i>	<i>video music</i>	534	787	
Script for the Radio Programme	Skript für Radiosendung	Radioskript	Radio Script	534	787	
Screenplay for	Drehbuch für	Drehbuch	Screenplay	534	787	
<i>Screenplay for the Motion Picture</i>	<i>Drehbuch für Film</i>	<i>Filmdrehbuch</i>	<i>Motion Picture Screenplay</i>	534	787	
<i>Screenplay for the Television Programme</i>	<i>Drehbuch für Fernsehendung</i>	<i>Fernsehreibung</i>	<i>Television Screenplay</i>	534	787	
<i>Screenplay for the Video</i>	<i>Drehbuch für Video</i>	<i>Videodrehbuch</i>	<i>Video Screenplay</i>	534	787	
<b>Preceded by</b>	<b>Vorangegangen ist</b>	<b>Gefolgt von</b>	<b>Succeeded by</b>	<b>531</b>	780	
<b>Preceded by</b>	<b>Vorangegangen ist</b>	<b>Gefolgt von</b>	<b>Succeeded by</b>	<b>533</b>	785	
Absorption of	Darin aufgegangen	Aufgegangen in	Absorbed by	531	780	
Absorption of	Darin aufgegangen	Aufgegangen in	Absorbed by	533	785	
Absorption in part of	Teilweise darin aufgegangen	Teilweise aufgegangen in	Absorbed in Part by in	531	780	
Absorption in part of	Teilweise darin aufgegangen	Teilweise aufgegangen in	Absorbed in Part by in	533	785	
Continuation of	Fortsetzung von	Fortgesetzt von	Continued by	531	780	
Continuation of	Fortsetzung von	Fortgesetzt von	Continued by	533	785	
Continuation in Part of	Teilweise Fortsetzung von	Gesplittet in	Split into	531	780	

Beziehungskennzeichnung (englisch)	Beziehungskennzeichnung (deutsch)	Beziehungskennzeichnung (reziprok, deutsch)	Beziehungskennzeichnung (reziprok, englisch)	Aseq-Feld	MARC-Feld	Bemerkung
Continuation in Part of	Teilweise Fortsetzung von	Gesplittet in	Split into	533	785	
Merger of	Vereinigung von	Vereinigt, um ... zu bilden	Merged to form	531	780	
Merger of	Vereinigung von	Vereinigt, um ... zu bilden	Merged to form	533	785	
Prequel	Prequel	Prequel zu	Prequel to	531	780	
Prequel	Prequel	Prequel zu	Prequel to	533	785	
replacement of	Ersatz von	Ersetzt durch	replaced by	531	780	
replacement of	Ersatz von	Ersetzt durch	replaced by	533	785	
replacement in part of	Teilweise Ersatz von	Teilweise ersetzt durch	replaces in part by	531	780	
replacement in part of	Teilweise Ersatz von	Teilweise ersetzt durch	replaces in part by	533	785	DNB: in Planung für Import/Export Release 2016.03
Separated from	Abgespalten von	Teilweise fortgesetzt von	Continued in part by	531	780	DNB: in Planung für Import/Export Release 2016.03
Separated from	Abgespalten von	Teilweise fortgesetzt von	Continued in part by	533	785	
Sequel to	Sequel zu	Sequel	Sequel	531	780	
Sequel to	Sequel zu	Sequel	Sequel	533	785	
arrangement of	Arrangement von	Arrangiert als	arranged as	534	787	
Revision of	Überarbeitung von	Überarbeitet als	Revised as	534	787	
Translation of	Übersetzung von	Übersetzt als	translated as	534	775	
<i>dubbed version of</i>	<i>Synchronfassung von</i>	<i>Synchronfassung</i>	<i>dubbed version</i>	527	775	
N/A	Parallele Sprachausgabe	Parallele Sprachausgabe	N/A	527	775	
<b>Equivalent</b>	<b>Äquivalent</b>	<b>Äquivalent</b>	<b>Equivalent</b>	<b>527</b>	<b>775 776</b>	

<b>Beziehungs- kennzeichnung (englisch)</b>	<b>Beziehungs- kennzeichnung (deutsch)</b>	<b>Beziehungs- kennzeichnung (reziprok, deutsch)</b>	<b>Beziehungs- kennzeichnung (reziprok, englisch)</b>	<b>Aseq- Feld</b>	<b>MARC- Feld</b>	<b>Bemerkung</b>
also issued as	Erscheint auch als	Erscheint auch als	also issued as	527	776	
mirror site	Mirror-Site	Mirror-Site	mirror site	527	776	
reproduced as	Reproduziert als	Reproduktion von	reproduction of	649	775 776	
<i>digital transfer</i>	<i>Digitale Übertragung</i>	<i>Digitale Übertragung von</i>	<i>digital transfer of</i>	649	775	
<i>electronic reproduction</i>	<i>Elektronische Reproduktion</i>	<i>Elektronische Reproduktion von</i>	<i>electronic reproduction of</i>	649	776	
<i>facsimile</i>	<i>Faksimile</i>	<i>Faksimile von</i>	<i>facsimile of</i>	649	775	
<i>preservation facsimile</i>	<i>Bestandserhaltungsfaksi mile</i>	<i>Bestandserhaltungsfaksi mile von</i>	<i>preservation facsimile of</i>	649	775	
<i>reprinted as</i>	<i>Nachgedruckt als</i>	<i>Nachdruck von</i>	<i>reprint of</i>	649	775	
<b>accompanied by</b>	<b>Begleitet von</b>	<b>Begleitet von</b>	<b>accompanied by</b>	<b>534</b>	777	DNB: in Planung für Import/Export Release 2016.03
issued with	Erscheint mit	Erscheint mit	issued with	534	777	DNB: in Planung für Import/Export Release 2016.03
<i>filmed with</i>	<i>Verfilmt mit</i>	<i>Verfilmt mit</i>	<i>filmed with</i>	534	777	DNB: in Planung für Import/Export Release 2016.03
<i>on disc with</i>	<i>Auf Disk mit</i>	<i>Auf Disk mit</i>	<i>on disc with</i>	534	777	DNB: in Planung für Import/Export Release 2016.03
<b>Related work</b>	<b>In Beziehung stehendes Werk</b>	<b>In Beziehung stehendes Werk</b>	<b>Related work</b>	534	787	RDA-Element „In Beziehung stehendes Werk“ (nicht Bestandteil von Anhang J)
<b>Related Expression</b>	<b>In Beziehung stehende Expression</b>	<b>In Beziehung stehende Expression</b>	<b>Related Expression</b>	534	787	RDA-Element „In Beziehung stehende Expression“ (nicht Bestandteil von Anhang J)
<b>Related Manifestation</b>	<b>In Beziehung stehende Manifestation</b>	<b>In Beziehung stehende Manifestation</b>	<b>Related Manifestation</b>	534	787	RDA-Element „In Beziehung stehende Manifestation (nicht

<b>Beziehungs- kennzeichnung (englisch)</b>	<b>Beziehungs- kennzeichnung (deutsch)</b>	<b>Beziehungs- kennzeichnung (reziprok, deutsch)</b>	<b>Beziehungs- kennzeichnung (reziprok, englisch)</b>	<b>Aseq- Feld</b>	<b>MARC -Feld</b>	<b>Bemerkung</b>
						Bestandteil von Anhang J)
<b>Related Item</b>	<b>In Beziehung stehendes Exemplar</b>	<b>In Beziehung stehendes Exemplar</b>	<b>Related Item</b>	N/A	N/A	RDA-Element „In Beziehung stehendes Exemplar (nicht Bestandteil von Anhang J)